

APPEL À COMMUNICATIONS / CALL FOR PAPERS (31/03/2023)

Le Mythe de la Pentecôte : littérature, traduction, pensée, arts

The Myth of Pentecost: literature, translation, theory, arts

Der Pfingstmythos in Literatur, Übersetzung, Denken, Kunst

Colloque/Conference/Tagung

Toulouse, France/Frankreich

9+10 Novembre/November 2023

Université Toulouse Jean-Jaurès

Maison de la recherche

5 allées Antonio Machado

31058 TOULOUSE

Organisé par/Organized by/Organisatoren :

Claire PLACIAL (Maitresse de conférences en littérature comparée, Université de Lorraine, UR Écritures, membre junior de l'IUF)

Dirk WEISSMANN (Professeur d'études germaniques, Université Toulouse Jean-Jaurès, Centre de Recherches et d'Études Germaniques et ITEM/CNRS)

Keynotes :

Prof. Dr. Monika SCHMITZ-EMANS, Ruhr-Universität Bochum

Pr. Anne TOMICHE, Sorbonne-Université

[Scroll down for the English version]

[Deutsche Fassung unten stehend]

Le mythe de la Pentecôte : littérature, traduction, pensée, arts

Si l'on ne compte plus les travaux consacrés aux reprises, représentations, interprétations du mythe biblique de la Tour de Babel (Genèse 11,1-9), le récit concurrent du « miracle » de la Pentecôte (Actes 2,1-4) et sa réception ont beaucoup moins retenu l'attention de la recherche. Cela vaut à la fois pour l'exégèse du texte biblique que pour ses diverses translations dans la littérature, les arts, la pensée et la traductologie. Tandis que le mythe de Babel a généralement donné lieu à des conceptions « malheureuses » de la diversité linguistique, l'épisode des « langues de feu » descendant sur les Apôtres en les transformant en traducteurs-interprètes universels, capables de parler et de se faire entendre en des langues qu'ils n'ont pas apprises, propose une autre vision du plurilinguisme, du langage, du sens, de la traductibilité.

De plus cet épisode légitime la diffusion du message biblique dans toutes les langues : la Bible chrétienne appelle elle-même à sa traduction, ce qui implique une conception du texte et du sacré différant de celle qui s'exerce dans le judaïsme et *a fortiori* l'islam, où la langue de fixation du texte est sacrée elle-même. De là la possibilité d'une prolifération de traductions bibliques, y compris pour servir de support à la fixation écrite de langues jusque-là essentiellement orales, dans le cadre des missions par exemple.

Sur la base de ce premier constat, notre colloque se propose d'analyser, à partir d'études de cas et d'aperçus historiques, les processus de réception, d'appropriation et de théorisation du récit de la Pentecôte à travers la littérature, les arts et l'histoire des idées. Pour le XX^e siècle et la période récente, on pourra élargir le corpus étudié vers les médias audiovisuels (cinéma, pièces radiophoniques, séries, etc.). Reprise par des écrivains, artistes et philosophes, le paradigme pentecôtiste, aussi bien l'épisode narratif du « miracle » que ce qu'il sous-tend dans la pensée du langage, donne lieu à des représentations, fictionnalisations, problématisation de phénomènes tels que la glossolalie (psychologique, religieuse, littéraire), la xénoglossie, le plurilinguisme et la traduction, en véhiculant différentes conceptions de la relation de l'homme au langage et aux langues.

À quel moment, dans quels contextes, sous quelles formes, le récit de la Pentecôte a-t-il influencé la création littéraire, artistique et la vie intellectuelle dans les domaines français, allemand, anglais et dans d'autres aires linguistiques ? Comment les questions de la diversité linguistique, de la traduction, de la communication ou, plus généralement, du sens, y sont-elles abordées, parmi d'autres ? Quels liens s'y tissent avec le discours théologique, religieux, mystique ? Quels sont les liens entre le mythe de la Pentecôte et celui de Babel et leurs diverses interprétations ? S'agit-il d'un rapport antithétique ? complémentaire ? réparateur ?

Nous invitons les chercheurs en littérature, langues, traductologie, histoire culturelle, histoire de l'art, philosophie, etc. à envoyer leurs propositions de contribution (entre 250 et 500 mots), accompagnée d'une brève notice bio-bibliographique, avant le 31 mars 2023, à claire.placial@univ-lorraine.fr et dirk.weissmann@univ-tlse2.fr.

Une publication des contributions au colloque est prévue aux Presses Universitaires de Lorraine.

The Myth of Pentecost: Literature, Translation, Theory, Arts

While there are countless studies devoted to the readings, representations and interpretations of the biblical myth of the Tower of Babel (Genesis 11:1-9), the rival narrative of the 'miracle' of Pentecost (Acts 2:1-4) and its reception have received much less attention. This applies both to the exegesis of the Bible text and to its various adaptations in literature, art, theory and translation studies. While the myth of Babel has generally given rise to pessimistic conceptions of linguistic diversity, the episode of the 'tongues of fire' descending on the Apostles, transforming them into universal translators-interpreters, capable of speaking

and being heard in languages they have not learned, suggests a different vision of multilingualism, language, meaning, or translatability.

Moreover, this episode legitimizes the diffusion of the Bible's message in all languages: the Christian Bible itself calls for its translation, which implies a conception of the text and of the sacred that differs from that which is promoted in Judaism and a fortiori in Islam, where the language of fixation of the text is sacred itself. Hence the possibility of a proliferation of biblical translations, including those serving as a support for the written fixation of languages that had been essentially oral until then, within the framework of the missions, for example.

Based on this first observation, our conference aims at analyzing, through case studies and historical overviews, the processes of reception, appropriation and theorization of the Pentecost story through literature, the arts and the history of ideas. For the twentieth century and the recent period, the corpus studied may be extended to the audio-visual media (cinema, radio plays, television series, etc.). Taken up by writers, artists and philosophers, the Pentecostal paradigm, both the narrative episode of the miracle of multilingual speech and what it underlies in the thinking of language, gives rise to representations, fictionalizations, and problematizations of phenomena such as glossolalia (in the psychological, religious, or poetic sense), xenoglossia, multilingualism, and translation, conveying different conceptions of man's relationship to language and languages.

When, in which frameworks, in which forms, did the Pentecost story influence literary and artistic creation and intellectual life in French, German, English and other linguistic areas? How are the questions of linguistic diversity, translation, communication or, more generally, of meaning addressed? What links are there with theological, religious and mystical discourse? What are the links between the myth of Pentecost and that of Babel and their various interpretations? Is the relationship antithetical, complementary or restorative?

We invite scholars in literature, languages, translation, art history, philosophy, etc. to send their proposals (between 250 and 500 words) for contributions, along with a brief bibliographical note, before March 31st, 2023, to claire.placial@univ-lorraine.fr and dirk.weissmann@univ-tlse2.fr.

A publication of the conference papers is planned by the Presses Universitaires de Lorraine.

Der Pfingstmythos in Literatur, Übersetzung, Denken, Kunst

Es gibt bereits eine Vielzahl von Studien, die sich mit der Aufnahme, Darstellung und Interpretation des Mythos vom Turmbau zu Babel (Genesis 11,1-9) beschäftigen. Die konkurrierende Erzählung vom ‚Pfingstwunder‘ (Apostelgeschichte 2,1-4) und ihre Rezeption haben dabei weitaus weniger Aufmerksamkeit erfahren. Dies gilt für die Exegese des Bibeltextes wie für seine verschiedenen Translationen in der Literatur, den Künsten, der Ideengeschichte und der Übersetzungswissenschaft. Der Mythos von Babel hat vorwiegend Vorstellungen von sprachlicher Vielfalt als ‚Unglück‘ oder ‚Fluch‘ genährt, wohingegen die

Episode der 'Feuerzungen', die auf die Apostel herabkommen und sie in universelle Übersetzer und Dolmetscher verwandeln, die in ihnen unbekannten Sprachen kommunizieren können, eine andere Auffassung von Mehrsprachigkeit, Sprache, Sinn und Übersetzbarkeit nahelegt.

Darüber hinaus legitimiert die Pfingst-Erzählung die Verbreitung der biblischen Botschaft in alle Sprachen der Welt: Die christliche Bibel fordert zu ihrer eigenen Übersetzung auf, was eine andere Auffassung von Text und Sakralität impliziert als im Judentum und dann im Islam, wo die Sprache des Textes selbst heilig ist. Daraus ergibt sich die Möglichkeit einer Verbreitung von Bibelübersetzungen, unter anderem als Medium für die schriftliche Fixierung von bis dahin nur oral benutzten Sprachen, beispielsweise im Rahmen der Missionierung.

Auf Grundlage dieses ersten Befundes will unser Kolloquium anhand von Fallstudien und historischen Abrissen die Prozesse der Rezeption, Aneignung und Theoretisierung der Pfingsterzählung in der Literatur, den Künsten und der Ideengeschichte analysieren. Für das 20. Jahrhundert und die aktuelle Periode kann der Korpus auf die audio-visuellen Medien (Filme, Hörspiele, Fernsehserien usw.) erweitert werden. Pfingsten wird dabei verstanden sowohl als Narrativ des ‚Wunders‘ wie auch als Paradigma für das Denken von Sprache, Übersetzung und Kommunikation. Das von Schriftstellern, Künstlern und Philosophen rezipierte Pfingstwunder produziert Repräsentationen, Fiktionalisierungen, Problematisierungen von Phänomenen wie etwa Zungenrede (im psychologischen, religiösen und literarischen Sinn), Xenoglossie, Mehrsprachigkeit und Übersetzung, wobei unterschiedliche Vorstellungen von der Beziehung des Menschen zu Sprache an sich und den Sprachen in ihrer Vielfalt vermittelt werden.

Zu welchem Zeitpunkt, in welchen Kontexten und in welchen Formen hat die Pfingsterzählung das literarische und künstlerische Schaffen sowie das intellektuelle Leben im französischen, deutschen, englischen Sprachraum und in anderen Sprachräumen beeinflusst? Wie werden dort namentlich Fragen der Sprachenvielfalt, der Übersetzung, der Kommunikation oder allgemein des Sinns behandelt? Welche Beziehungen werden mit theologischen, religiösen und mystischen Diskursen geknüpft? Welche Verbindungen bestehen zwischen dem Pfingstmythos und dem Mythos von Babel und seinen verschiedenen Interpretationen? Handelt es sich um eine antithetische, komplementäre, kompensierende Relation?

Wir laden Wissenschaftler aus den Bereichen Literatur-, Kultur-, Sprach-, Übersetzungswissenschaft, Kunstgeschichte, Philosophie usw. ein, ihre Beitragsvorschläge (zwischen 250 und 500 Wörtern) mit einer kurzen bio-bibliographischen Notiz bis zum 31. März 2023 an claire.placial@univ-lorraine.fr und dirk.weissmann@univ-tlse2.fr zu senden.

Eine Veröffentlichung der Beiträge zum Kolloquium ist bei den Presses Universitaires de Lorraine geplant.

Bibliographie/Further reading

- Agamben, Giorgio, « La glossolalie comme problème philosophique », *Le Discours analytique* n° 6 (1983), p. 63-69.
- Benjamin, Walter, « Die Aufgabe des Übersetzers », in: *Gesammelte Schriften* IV/1, Suhrkamp, Frankfurt/Main 1972, p. 9-21.
- Borst, Arno, *Der Turmbau von Babel, Geschichte der Meinungen über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker*, München, dtv, 1995 (1957-1963),
- Butterworth, Emily, *The Unbridled Tongue: Babble and Gossip in Renaissance France*, Oxford, Oxford Academic, 2016.
- Campos, Haroldo de, « De Babel a Pentecostes: uma utopia concreta », in: Regina Fabrini (org.), *Interpretação*. São Paulo, Louise, 1998.
- Cassin, Barbara, *Éloge de la traduction, Compliquer l'universel*, Paris, Fayard, 2016.
- Crépon, Marc, *Les géographies de l'esprit, Enquête sur la caractérisation des peuples de Leibniz à Hegel*, Paris, Payot, 1996.
- Deleuze, Gilles, *Critique et clinique*, Paris, Minuit, 1993.
- Dembeck, Till, « Für eine Philologie der Mehrsprachigkeit, Zur Einführung », in : Dembeck, Till/Mein, Georg (Hrsg.), *Philologie und Mehrsprachigkeit*, Heidelberg, Winter, 2014, p. 9-38
- Derrida, Jacques, *Le monolinguisme de l'autre - ou la prothèse de l'origine*, Paris, Galilée, 1996.
- Eco, Umberto, *La ricerca della lingua perfetta nella cultura europea*, Roma-Bari, Laterza, 1993.
- Goldschmidt, Georges-Arthur, *À l'insu de Babel*. Paris, CNRS éditions, 2009.
- Goodman, Felicitas D., *Speaking in tongues: a cross-cultural study of glossolalia*, Chicago, University of Chicago Press, 1972.
- Greb, Michaela, *Die Sprachverwirrung und das Problem des Mythos, Vom Turmbau zu Babel zum Pfingstwunder*. Frankfurt/Main, Lang, 2007
- Harkema, Leslie J., « Speaking in Tongues : On Maragall, Unamuno and Pentecost », *Bulletin of Hispanic Studies* 96 : 8 (2019), p. 815-833..
- Knauth, K. Alfons. « L'imaginaire somatique du multilinguisme dans le mythe et la littérature », in : Gianna Zocco (ed.), *The Rhetoric of Topics and Forms*, Berlin, De Gruyter, 2021, p. 273-308.
- Lewitscharoff, Sibylle, *Das Pfingstwunder*, Berlin, Suhrkamp, 2016.
- Métayer, Guillaume, *A comme Babel, Traduction, poétique*, Paris, La rumeur libre, 2020.
- Mochel-Caballero, Anne-Frédérique, « La tour de Babel revisitée dans *That Hideous Strength* de C.S. Lewis », *Polysèmes, Revue d'études intertextuelles et intermédiaires*, 25 (2021), p. 18-56.
- Moos, Peter von (Hrsg./dir.), *Zwischen Babel und Pfingsten/Entre Babel et Pentecôte*, Münster, Lit-Verlag, 2008.
- Parizet, Sylvie, *Babel : ordre ou chaos? Nouveaux enjeux du mythe dans les œuvres de la Modernité littéraire*, Grenoble, Ellug, 2010.

- Placial, Claire, « Biblical Myths of Translation », in : D'hulst, Lieven/Gambier, Yves (ed.), *A History of Modern Translation Knowledge*, Amsterdam, John Benjamins, 2018, p. 45-50.
- Renggli, Gabriel, « Suspended Pluralities: Postlapsarian Language and Pentecostal Writing in James Joyce's 'Finnegans Wake' », *Modernism/modernity*, 21:4 (2014), p. 997-1015.
- Renken, Arno, *Babel Heureuse, pour lire la traduction*. Paris, Van Dieren Éditeur, 2012.
- Rust, Hans, *Das Zungenreden, Eine Studie zur Kritischen Religionspsychologie*, München, J.F. Bergmann-Verlag, 1924.
- Schmeling, Manfred/Schmitz-Emans, Monika (Hrsg.): *Multilinguale Literatur im 20. Jahrhundert*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 2000.
- Schmitz-Emans, Monika, *Die Sprache der modernen Dichtung*, München, Fink, 1997.
- Steiner, George, *After Babel, Aspects of Language and Translation*, Oxford, Oxford University Press, 1975.
- Stierle, Karlheinz, « Babel und Pfingsten, Die immanente Poetik von Apollinaires 'Alcools' », in: Warning, Rainer/Wehle, Winfried (Hrsg.), *Lyrik und Malerei der Avantgarde*, UTB, München, 1982, p. 61-112.
- Tillmann, Thomas, *Hermeneutik und Biblexegese beim jungen Goethe*, Berlin, De Gruyter, 2008.
- Tomiche, Anne, « Glossolalies : du sacré au poétique », *Revue de littérature comparée*, 2003/1 (n° 305), p. 61-72.
- Trabant, Jürgen, *Mithridates im Paradies: Kleine Geschichte des Sprachdenkens*, München, C.H. Beck, 2003.
- Waldenfels, Bernhard, *Idiome des Denkens*, Frankfurt/Main, Suhrkamp, 2005.
- Weissmann, Dirk, « 'Vor dem Hintergrund von Hoppes Mehrsprachigkeit zeigt sich die Diskussion um ihr Werk heute unvermutet in einem neuen Licht.' Zur Inszenierung von Mehrsprachigkeit in Felicitas Hoppes 'Hoppe' », in : Julia Ilgner/Svenja Frank (Hrsg.), *Ehrliche Erfindungen. Felicitas Hoppe als Erzählerin zwischen Tradition und Transmoderne*, Bielefeld, Transkript, 2016, p. 389-410.